

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2001 — 1241

[2001/33031]

19. MÄRZ 2001 — Dekret zur Zustimmung:

Zum Übereinkommen zwischen den Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemark, des Königreichs Spanien, der Republik Finnland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Königreichs Norwegen, des Königreichs Schweden, des Schweizerischen Eidgenossenschaft, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nord-Irland über den Bau und Betrieb einer Europäischen Synchrotronstrahlungsanlage, die Anhänge I, II, III und IV, zur Schlussakte und zu den Resolutionen 1 bis 5, unterzeichnet in Paris, am 16. Dezember 1988;

Zum Beitrittsprotokoll des Königreichs der Niederlande zum Übereinkommen vom 16. Dezember 1988 über den Bau und Betrieb einer Europäischen Synchrotronstrahlungsanlage, zur Anlage und zum Nachtrag zur Schlussakte, unterzeichnet in Paris am 9. Dezember 1991;

Zum Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande über ihre gemeinsame Beteiligung am Bau und Betrieb einer Europäischen Synchrotronstrahlungsanlage sowie deren Durchführungsbestimmungen und zu dem ihm beigefügter Briefwechsel, unterzeichnet in Brüssel am 12. November 1990 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Das Übereinkommen zwischen den Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemark, des Königreichs Spanien, der Republik Finnland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Königreichs Norwegen, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nord-Irland über den Bau und Betrieb einer Europäischen Synchrotronstrahlungsanlage, die Anhänge I, II, III und IV, die Schlussakte und die Resolutionen 1 bis 5, unterzeichnet in Paris, am 16. Dezember 1988, sind uneingeschränkt wirksam.

Art. 2 - Das Beitrittsprotokoll des Königreichs der Niederlande zum Übereinkommen vom 16. Dezember 1988 über den Bau und Betrieb einer Europäischen Synchrotronstrahlungsanlage, die Anlage und der Nachtrag zur Schlussakte, unterzeichnet in Paris am 9. Dezember 1991, sind uneingeschränkt wirksam.

Art. 3 - Das Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Königreich der Niederlande über ihre gemeinsame Beteiligung am Bau und Betrieb einer Europäischen Synchrotronstrahlungsanlage sowie deren Durchführungsbestimmungen und der ihm beigefügte Briefwechsel, unterzeichnet in Brüssel am 12. November 1990, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Eupen, den 19. März 2001

Der Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,
H. NIESSEN

(1) *Sitzungsperiode 2000-2001:*

Dokumente des Rates: 58 (200-2001) Nr. 1. Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 19. März 2001.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2001 — 1241

[2001/33031]

19 MARS 2001. — Décret portant assentiment à :

- La Convention entre les Gouvernements respectivement du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume du Danemark, du Royaume d'Espagne, de la République de Finlande, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, de la République Italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse, concernant la construction et l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, ses annexes I, II III et IV, ainsi qu l'Acte final et ses résolutions 1 à 5, faits à Paris le 16 décembre 1988;**
- Au Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, à l'Annexe et à l'addendum à l'Acte final, faits à Paris le 9 décembre 1991;**
- La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation conjointe à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution et l'échange de lettres y afférente, faits à Bruxelles le 12 novembre 1990 (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La Convention entre les Gouvernements respectivement du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume du Danemark, du Royaume d'Espagne, de la République de Finlande, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, de la République Italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse, concernant la construction et l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, ses Annexes I, II III et IV, ainsi que l'Acte final et ses résolutions 1 à 5, faits à Paris le 16 décembre 1988 sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. Le Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, à l'Annexe et à l'addendum à l'Acte final, faits à Paris le 9 décembre 1991 sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3. La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation conjointe à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution et l'échange de lettres y afférente, faits à Bruxelles le 12 novembre 1990 sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 19 mars 2001.

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,
H. NIESEN

(1) *Session 2000-2001* :

Documents du Conseil : 58 (200-2001) N° 1. Projet de décret.

Compte rendu intégral : Discussion et vote. Séance du 19 mars 2001.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2001 — 1241

[2001/33031]

19 MAART 2001. — Decreet houdende goedkeuring van :

- De Overeenkomst tussen de regeringen van respectievelijk het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Finland, de Republiek Frankrijk, het Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Republiek Italië, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Confederatie betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, de Bijlagen I, II, III en IV, de Slotakte en de resoluties 1 tot 5, ondertekend te Parijs op 16 december 1988;**
- Het Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, de Bijlage en het addendum bij de Slotakte ondertekend te Parijs op 9 december 1991;**
- De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van uitvoering ervan en de er bijgevoegde uitwisseling van brieven ondertekend te Brussel op 12 november 1990 (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De Overeenkomst tussen de regeringen van respectievelijk het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Finland, de Republiek Frankrijk, het Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Republiek Italië, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk

Zweden en de Zwitserse Confederatie betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, de Bijlagen I, II, III en IV, de Slotakte en de resoluties 1 tot 5, ondertekend te Parijs op 16 december 1988 zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. Het Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, de Bijlage en het addendum bij de Slotakte ondertekend te Parijs op 9 december 1991 zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 3. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van uitvoering ervan en de er bijgevoegde uitwisseling van brieven ondertekend te Brussel op 12 november 1990 zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 19 maart 2001.

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. NIESEN

(1) *Zitting 2000-2001 :*

Bescheiden van de Raad : 58 (200-2001) Nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag : Bespreking en aanneming. Vergadering van 19 maart 2001.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2001 — 1242

[C — 2001/27258]

7 MARS 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon autorisant le Laboratoire de la Faune sauvage et de Cynégétique du Centre de Recherche de la Nature, des Forêts et du Bois à immobiliser temporairement des animaux des espèces Cerf et Sanglier dans certains territoires de chasse à des fins de recherches scientifiques

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 28 février 1882 sur la chasse, notamment les articles 7 et 30bis, insérés par le décret du 14 juillet 1994;

Vu la requête introduite par le Laboratoire de la Faune sauvage et de Cynégétique du Centre de Recherche de la Nature, des Forêts et du Bois tendant à permettre l'immobilisation d'animaux des espèces Cerf et Sanglier à des fins de recherches scientifiques;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Chasse;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Arrête :

Article 1^{er}. Les membres du Laboratoire de la Faune sauvage et de Cynégétique du Centre de Recherche de la Nature, des Forêts et du Bois, ainsi que les collaborateurs auxquels il fera appel, sont autorisés dans le cadre des programmes de recherche scientifique dudit Laboratoire à immobiliser temporairement des sujets des espèces Cerf et Sanglier, afin de pouvoir les marquer.

Cette autorisation est valable en tout temps, du 1^{er} novembre 2000 au 30 juin 2005.

Toute tentative d'immobilisation d'un cerf ou d'un sanglier sur un territoire déterminé ne peut s'effectuer qu'avec l'accord écrit des personnes suivantes :

1° le titulaire du droit de chasse sur ce territoire;

2° le Directeur de la division de la nature et des forêts territorialement compétent s'il s'agit d'un territoire soumis au régime forestier ou le propriétaire du fonds dans le cas d'un territoire non soumis au régime forestier.

Ces tentatives doivent se dérouler sous le contrôle du Directeur de la division de la nature et des forêts territorialement compétent ou de son délégué.

L'immobilisation ne peut se faire qu'au moyen de trappes, filets ou fusils anesthésiants équipés ou non d'une lunette à intensificateur de lumière. En accord avec le chef de cantonnement du ressort, tout procédé susceptible de faciliter une immobilisation efficace pourra être utilisé.

En vue de limiter au maximum les risques de mortalité inhérents à une tentative d'immobilisation, celle-ci doit s'effectuer en concertation avec un médecin-vétérinaire agréé par le Directeur général des Ressources naturelles et de l'Environnement.

Art. 2. Le Ministre qui a la Chasse dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} novembre 2000.

Namur, le 7 mars 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART